Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I JAHWE umieści cię na przedzie,\* nie w ogonie, i będziesz tylko na górze, a nie będziesz na dole – gdy będziesz słuchał przykazań JAHWE, twojego Boga, które ja ci dziś nadaję, abyś ich strzegł i abyś je wypełniał.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób JAHWE postawi cię na czele, nie z tyłu! Będziesz tylko górą, nigdy nie będziesz dołem — gdy tylko będziesz słuchał przykazań JAHWE, twojego Boga, które ja ci dziś nadaję, abyś pilnował ich stosowania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE umieści cię na czele, a nie na końcu; i będziesz tylko na górze, a nie będziesz na dole, jeśli będziesz słuchał przykazań JAHWE, swego Boga, które ci dziś nakazuję, abyś *ich* przestrzegał i *je* wypełniał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczyni cię Pan przedniejszym, a nie pośledniejszym; i będziesz tylko wyższy, a nie będziesz niższy, jeźli posłusznym będziesz przykazaniom Pana, Boga twego, które ja dziś rozkazuję tobie, abyś ich strzegł, i czynił je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Postawi cię JAHWE głową, a nie ogonem i będziesz zawsze na wierzchu, a nie na spodku - jeśli jednak słuchać będziesz przykazania JAHWE Boga twego, które ja dziś przykazuję tobie, a będziesz strzegł i czynił, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan umieści cię zawsze na czele, a nie na końcu; zawsze będziesz górą, a nigdy ostatni, bylebyś tylko słuchał poleceń Pana, Boga swego, które ja ci dziś nakazuję pilnie wypełniać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I uczyni cię Pan głową, a nie ogonem, i będziesz zawsze tylko na górze, a nigdy nie będziesz na dole, jeżeli będziesz słuchał przykazań Pana, Boga twego, które ja ci dziś nadaję, abyś ich pilnie przestrzegał; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE umieści cię na czele, a nie na tyłach, i będziesz tylko na górze, a nie na dole, jeżeli będziesz słuchał przykazań JAHWE, twego Boga, które ja dzisiaj tobie nakazuję, abyś ich przestrzegał i je wykonywał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE umieści cię na czele jako głowę, a nie na końcu jak ogon. Będziesz zawsze we czci, a nie w poniżeniu, jeśli będziesz posłuszny przykazaniom Pana, twojego Boga, które ci dziś przekazuję, i będziesz je gorliwie wypełniał, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe umieści cię na czele, a nie w tyle. Będziesz zawsze w czci, a nie w poniżeniu, jeżeli będziesz posłuszny przykazaniom twego Boga, Jahwe, które ja dzisiaj na ciebie nakładam, byś je wiernie wypełniał. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg uczyni cię silnym, nie słabym, będziesz zawsze na górze, nigdy na dole. [A wszystko to stanie się], jeżeli będziesz słuchał przykazań Boga, twojego Boga, które ja nakazuję ci dzisiaj, żebyś ich starannie przestrzegał.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай Господь Бог твій поставить тебе на голову і не на хвіст, і тоді будь над і не будь під, якщо послухаєшся заповідей Господа Бога твого, які я тобі сьогодні заповідаю зберігати і чинити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY uczyni cię głową, a nie kończyną; zatem stale będziesz na wysokości oraz nie będziesz w poniżeniu – jeśli będziesz posłuszny przykazaniom WIEKUISTEGO, twojego Boga, które ci dzisiaj przykazuję, byś ich strzegł i je spełniał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE postawi cię przy głowie, a nie przy ogonie; i będziesz wyłącznie na wierzchu, a nie znajdziesz się na dole, gdyż jesteś posłuszny przykazaniom JAHWE, swego Boga, które ci dzisiaj nakazuję, żebyś ich przestrzegał i wyprowadzał je w czyn. |

1. 1) przedzie, לְרֹאׁש , lub: u głowy, na pozycji wiodącej. [↑](#footnote-ref-2)